**JUOZUI BUTĖNUI - 95**

Netikėtas hobi- vertimas

Rita Viskaitienė

Rokiškio Juozo Keliuočio viešosios bibliotekos bibliografijos, informacijos, kraštotyros skyriaus vedėja

Kiekvienas žmogus turi savo pomėgius, dar kitaip vadinamus hobi (angl. hobby). Tai laisvalaikio užsiėmimas, mėgiamas žmogaus būdas praleisti savo laisvalaikį. Šio straipsnio herojaus vienas iš pomėgių – knygų vertimas iš užsienio kalbų, vėliau tapęs vienu svarbiausių jo viso gyvenimo užsiėmimų. Bet apie viską iš eilės.

Apie buvusį mokytoją, vertėją, dainininką ir aktorių Juozą Butėną žinių labai šykštu iki pat jo 75-ojo jubiliejaus, kada periodikoje pasirodė pirmosios publikacijos, skirtos šiai progai. Gimęs 1920 metų sausio 23-iąją Anykščių rajone Vosgėlių kaime, Juozas čia ilgai neužsibuvo: vaikystė ir studijų metai prabėgo Kaune, Šančiuose. Jo tėvas tuo metu įsidarbino „Metalo“ fabrike. Kaip prisimena Juozo sūnus biochemijos mokslų daktaras, Vermonto universiteto asocijuotas profesorius Saulius Butėnas, „... jo tėvo šeimoje užaugo keturi vaikai. Vyresnysis brolis Bronius po karo buvo ištremtas į Kazachstaną, o grįžęs iš tremties gyveno Kaune. Sesuo Albina visą gyvenimą nugyveno Kaune, o jaunėlis brolis Petras pasitraukė į Vakarus, artėjant sovietams, ir vėliau apsigyveno Kanadoje“.

Tuo tarpu Juozas baigė Šančiuose prestižinę „Darželio“ pradinę mokyklą ir įstojo į „Aušros“ berniukų gimnaziją, kurioje buvo užsirekomendavęs kaip vienas geriausių mokinių. Šios gimnazijos atestatą gavo 1938 metais. Beje, tą pačią gimnaziją, tik pora metų vėliau, baigė ir buvęs Lietuvos Respublikos prezidentas Valdas Adamkus. Gyvenimo aplinkybių verčiamas Juozas įstojo į Vytauto Didžiojo universiteto teisės fakultetą, kur paskaitos vykdavo tik po pietų, o iš ryto jis galėjo dirbti. Dar vienas motyvas – teisės dalykus visiems būtina bent savarankiškai pastudijuoti dėl išprusimo: „Tai suteikia kitokį požiūrį į gyvenimą ir visuomenės santykius. O žmonių santykiai juk lemia“. 1939 metais Lietuvai atgavus Vilnių, dalis universiteto, o tame tarpe ir Teisės fakultetas, perkeliama į Vilnių. Vėl gyvenimo aplinkybių verčiamas Juozas keliasi į Vilnių. Vilniuje taip pat buvo įsidarbinęs, kad turėtų lėšų studijoms.

Karo metai vėl pakoregavo Juozo likimą: 1943 metais vokiečiams uždarius universitetą, teisės mokslai liko nebaigti. Kaip teigė pats Juozas: „Man buvo likę išsilaikyti 2 egzaminus ir apsiginti diplominį darbą. Taigi, galima sakyti, teisė baigta, tik diplomo neturiu“.

ROKIŠKĖNAS – ATSITIKTINUMO DĖKA

Nebesuradęs tėvų Kaune, Juozas nutarė keliauti į Vyžuonas pas dėdę. Geležinkelio stotyje sutikęs studijų draugą rokiškėną Benediktą Petrulį iš Audros kaimo, sutiko su jo pasiūlymu praleisti frontą pas jo tėvą mokytoją, liaudies švietėją ir knygnešį Juozą Petrulį Audroje. Kiek pagyvenęs ten, nutarė važiuoti pas gimines, tačiau sutrukdė ... lietus. Tokiu būdu Juozas pasiliko Rageliuose ir pradėjo mokytojo darbą ką tik pradėjusioje veikti progimnazijoje. Čia jis mokė vaikus lietuvių kalbos, istorijos, kūno kultūros.

1947 metais prasidėjus masinėms represijoms ir trėmimams į Sibirą, Rokiškio mergaičių gimnazijoje nebeliko anglų kalbos mokytojos. Juozas neblogai mokėjo anglų ir vokiečių kalbas, todėl gavo pasiūlymą užimti jos vietą. Po metų išvežė ir berniukų gimnazijos anglų kalbos mokytoją, todėl teko ir jį pavaduoti. Tokiu būdu Juozas dirbo net trijose mokyklose: Rokiškio mergaičių, berniukų gimnazijose bei rusų progimnazijoje. Vėliau anglų kalbą mokyklose pakeitė vokiečių kalba, todėl Juozui teko dėstyti ir ją. 1989 metais Juozo Tumo-Vaižganto tuometinėje vidurinėje mokykloje įsteigus humanitarines klases, J. Butėnui, kaip vieninteliam šios kalbos žinovui, teko dėstyti ir lotynų kalbą.

Apie šį gyvenimo etapą, kaip Juozas Butėnas tapo rokiškėnu, vėlgi prisimena jo sūnus profesorius Saulius Butėnas: „Sugrįžus sovietams, Tėtis, vengdamas tarnybos jų kariuomenėje, išvyko iš Vilniaus į Rokiškį, tikėdamasis po „greito“ išvadavimo iš sovietų sugrįžt atgal į Vilnių ir tęsti studijas. Deja, kaip žinom, išvadavimo teko laukt 46 metus, tad per tą laiką jis įleido šaknis Rokiškyje, vedė, gimėm mes su broliu Tauru, ir Tėtis iš Rokiškio niekada nebeišvyko“.

TIKĖJOSI IR DEIMANTINIŲ VESTUVIŲ

Su būsimąja žmona Bronislava Šakalyte Juozas susipažino 1948 metų rugsėjį vykusiame rajono pedagogų susirinkime. Tuo metu jis mokytojavo Rageliuose, ji – Kamajuose. Neilgai truko ir su vestuvėmis, tik jos buvusios kuklios. 1948 metų gruodžio 4-oji buvo šeštadienis, ir tą dieną jauni mokytojai turėjo pamokas, tačiau į Rokiškio rajono civilinės metrikacijos biurą nueiti spėjo iš ryto dar prieš pamokas. Kaip jie prisiminė: „...Nebuvo tą dieną nei liudininkų, nei gėlių, nei Mendelsono muzikos, tačiau visa tai mums atstojo abipusė meilė“. Apie bažnytinę santuoką mokytojams tuo laiku taip pat nebuvo galima svajoti, todėl tai buvo padaryta tik antrą Kalėdų dieną ir Panevėžio bažnyčioje. Taigi, Butėnai turėjo visą gyvenimą dvi įsimintiniausias datas – gruodžio 4-ąją ir gruodžio 26-ąją.

Vedami abipusio supratimo ir meilės, jie sulaukė ir auksinių vestuvių. Tą dieną būta daug sveikinimų, tačiau, kaip ir kiekvienus tėvus, labiausiai džiugino sūnų profesoriaus Sauliaus ir patyrusio poligrafininko Tauro sveikinimai. Tą dieną visada prisimenamas visas nueitas kelias, ieškoma bendro gyvenimo sėkmės formulės. O formulė, pagal Bronislavą ir Juozą Butėnus, labai paprasta – nesiginčyti dėl smulkmenų, stengtis nesiklausyti paskalų ir apkalbų. Siejo juos ir bendri pomėgiai: Bronislava daug metų vadovavo įvairiems mokyklos šokių kolektyvams, buvo viena iš pagrindinių rajono dainų švenčių organizatorių. Juozui scena taip pat nebuvo svetima: jam teko dainuoti įvairiuose ansambliuose, vaidinti teatre ir netgi rašyti scenarijus.

Dar viena aistra vienijo abu Butėnus: tai aistra knygoms. Kaip prisiminė Juozas: „... Žmona tiesiog bibliomanė“. Jeigu ir trūkdavo pinigų, tai knygoms jų vis tiek atsirasdavo. Kai kažkada jie sugalvojo surašyti namuose turimų knygų katalogą, paaiškėjo, kad jų sukaupta apie 3 tūkstančius. Sūnaus Sauliaus žodžiais tariant: „Abu mano tėvai mėgo skaityti visą gyvenimą ir perdavė tą pomėgį man.  Nuo penkerių metų amžiaus iki dabar skaitymas buvo ir yra mano mėgiamiausias laisvalaikio užsiėmimas (ir manau, kad liks iki gyvenimo pabaigos). Tad nenuostabu, kad tėvai buvo sukaupę gan didelę biblioteką“. Vėliau daugumą tų knygų Butėnai padovanojo dabartinės Rokiškio Juozo Tumo-Vaižganto gimnazijos bibliotekai.

Minėdami auksinį jubiliejų Butėnai juokavo, kad tai dar tik pradžia. Jie buvo įsitikinę, kad sulauks ir deimantinių vestuvių. Deja...

VIENAS IŠ LAISVALAIKIO POMĖGIŲ – VERTIMAS

Juozas nuo mažens turėjo polinkį kalboms. Vėlgi atsitiktinumo dėka įstojo į Vilniaus pedagoginio instituto neakivaizdinį skyrių, kur baigė lietuvių kalbą. Kodėl lietuvių? Ogi todėl, kad anglų kalbos neakivaizdinio skyriaus tuo metu nebuvo. 1950 metais baigęs lietuvių kalbą, tuo neapsiribojo – 1963 metais vis tik baigė ir anglų kalbos studijas. O iš viso Juozas mokėjo penkias užsienio kalbas: anglų, vokiečių, lotynų, lenkų, rusų.

Dabar, būdamas diplomuotas anglų kalbos specialistas, jau galėjo imtis ir vertėjo darbo. Apie Juozo Butėno kaip vertėjo karjeros pradžią rašė Juozas Skomskis: „O šios karjeros pradžia buvęs Juozo Subatavičiaus paraginimas išversti Šarlotės Brontė romaną „Šerli“. Kaip kiekvienas pirmas blynas būna prastas, taip ir šis triūsas nenusisekė... Tada Juozas Juozui ir pažadėjo – kol neišstudijuosiąs anglų kalbos atsakančiai, tol akių neparodysiąs“. Ir išstudijavo: abu Juozo diplomai buvo su pagyrimu. O vienoje iš studijų knygelių – net profesoriaus Mykolo Riomerio parašas.

„Vagos“ leidyklai pasiūlius išversti Aleno Silitou „Durų raktą“, prasidėjo Juozo Butėno vertėjo karjera. Daug laiko ir jėgų pareikalavo šis darbas, tačiau teikė ir malonumo. Taip buvo išversti ir išleisti septyni romanai. Juozo Butėno plunksnai pakluso ir klasikų kūriniai. Dvejų metų darbo pareikalavo Čarlzo Dikenso romano „Pomirtiniai Pikviko klubo užrašai“ vertimas. Beje, Čarlzas Dikensas ir Maironis buvo mėgstamiausi Juozo autoriai. Po to teko versti Viljamo Tekerėjaus filosofinę apybraižą „Snobų knyga“, Roberto Peno Voreno romaną „Karaliaus visa kariauna“, Tobajo Džordžo Smoleto „Hamfrio Klinkerio kelionė“, Džordžo Meredito „Egoistas“ ir pagaliau Roberto Kraitono „Kameronus“.

J. Butėnas labai vertino šį darbą, atidavė jam visą save, aukojo didžiąją dalį savo laisvalaikio. Tai buvo širdžiai mielas darbas, kuriam pats nusistatė savotiškus kriterijus – neieškojo dirbtinio šmaikštumo, žodžių ekvilibristikos. Stengėsi kuo tiksliau perteikti knygos mintį, keletą kartų perrašydavo vertimą, kol skaitydamas pats jausdavo malonumą. Apie šią tėvo savybę prisimena ir jau ne kartą minėtas sūnus Saulius: „Daugiausia jam teko versti anglų klasikų veikalus, tad su jo kruopštumu ir įpročiu atlikt kiekvieną darbą tik labai gerai, tie vertimai atimdavo labai daug laiko. Mokslo metais vos ne visus vakarus ir savaitgalius jis praleisdavo prie vertimų“.

Viskas turi savo pradžią ir pabaigą: atėjo ta diena, kai Juozas jokių pasiūlymų iš „Vagos“ leidyklos nebesulaukė. Identiška situacija buvo ir su „Vyturio“ leidykla. Beliko vertimas vien savo malonumui, kad nepamirštų, ko išmokęs. Dar jam pavyko išversti A. Heilio „Viešbutį“, bet... pasirodo jau jį buvo išvertęs ir išleidęs kitas vertėjas. Taigi, Juozas vėl sugrįžo prie savo pirmojo „blyno“ – Šarlotės Brontės „Šerli“. Vertimui Juozas paskyrė 15 metų, o per visą savo gyvenimą jam teko išversti apie 6500 puslapių ir pačiam atspausdinti, dažniausia naktimis, mašinėle.

Retas kuris rokiškėnas iš viso žinojo, kad Juozas Butėnas – vertėjas. Net Nacionalinės Martyno Mažvydo bibliotekos kompiuteriniame suvestiniame kataloge kai kurie Juozo vertimai buvo priskirti kitam žinomam vertėjui Juliui Būtėnui.

Visą straipsnį skaitykite žurnale

Publikuota 2015 06 17